



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Audiovizualno prevođenje				akad. god.	2020./2021.
Naziv studija	Diplomski dvopredmetni studij hispanistike (prevoditeljski smjer)				ECTS	4
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberijske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski		
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni	☒ sveučilišni	☐ stručni	☐ specijalistički		
Godina studija	☐ 1.	☐ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☒ 5.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☐ I. ☐ VI.	☐ II. ☐ VII.	☐ III. ☐ VIII.	☐ IV. ☒ IX.	☐ V. ☐ X.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij	☐ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15 P	15 S	0	V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje	☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	D202			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski i hrvatski
Početak nastave	9.10.2020.			Završetak nastave		22.01.2021.
Preduvjeti za upis kolegija	Položeni prevoditeljski vezani kolegiji s prve godine diplomskog studija.					
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	v. Hispanistika	
Izvođač kolegija						
E-mail				Konzultacije		
Suradnik na kolegiju	dr. sc. Ivana Zovko					
E-mail	izovko@unizd.hr			Konzultacije	v. Hispanistika	
Suradnik na kolegiju						
E-mail				Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci	☒ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža	☐ vježbe ☐ laboratorij	☒ e-učenje ☐ mentorski rad	☐ terenska nastava ☒ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Student će moći: Samostalno prevoditi audiovizualne tekstove sa španjolskog na hrvatski i obratno. Prepoznati poteškoće u prevođenju raznolikih audiovizualnih tekstova te odabrati i primijeniti metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema. Podslavljavati audiovizualni sadržaj sa španjolskog na hrvatski i obratno. Vladati kompetencijama potrebnima za prevođenje različitih vrsta tekstova u različitim tiskanim i digitalnim, usmenim i audiovizualnim medijima sa španjolskog na hrvatski jezik i obratno.					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	Student će moći: Prevoditi različite vrste tekstova (audiovizualni tekstovi, novinski tekstovi, korespondencija, znanstveni i stručni tekstovi, književni					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	tekstovi) sa španjolskoga na hrvatski jezik i obratno. Analizirati i primijeniti teorijske pristupe prevodenju. Podslovljavati filmove i audiovizualne materijale na španjolskom jeziku koristeći računalne alate. Identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika. Identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije. Samostalno analizirati tekst. Samostalno pretraživati i kritički čitati znanstvenu literaturu. Primjenjivati metodologiju znanstvenog rada. Identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanikoga svijeta. Steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini.				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☒ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☒ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za stjecanje potpisa i pristupanje ispitu studenti su dužni redovito pohađati nastavu (75 % dolazaka) i izvršavati nastavne obveze: priprema domaćih radova (pretraživanje i prijevodi tekstova) za svaki nastavni sat, aktivno sudjelovanje u analizama i diskusijama, uspješno pripremanje i izlaganje manjih individualnih i grupnih projekata. * Izostanak s nastave nije isprika za nepripremljen zadatak (prevod) koji je unaprijed zadan. I u tom slučaju student(ica) svoj domaći rad treba predstaviti ili predati nastavnici (ovisno o tipu zadatka). U slučaju više izostanaka, student(ica) je dužan predložiti liječničku ispričnicu.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☐ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	v. Hispanistika				
Opis kolegija	Cilj kolegija je bavljenje različitim vrstama audiovizualnih tekstova na hrvatskom i španjolskom jeziku i njihovo adekvatno prevođenje. Na nastavi se proučavaju, komentiraju i prevode različite audiovizualne forme (poput igranih, animiranih filmova i videoblogova), usmene forme (poput radijskih isječaka i <i>podcasta</i>) i verbovizualne forme (poput stripova i reklama). Studenti će steći osnovna teorijska i praktična znanja o audiovizualnom prevodenju, ali i podslovljavanju audiovizualnih materijala. Tijekom nastavnog procesa naglasak će se stavljati i na međuzanrovsko prevođenje, intermedijalnost i multimodalnost audiovizualnih tekstova.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Uvod u terminologiju i oblike AV prevodenja. 2. Oblici AVP-a. Audiovizualni transferi. Analiza kraćih audio sadržaja: radiodrama. 3. Tehnički i jezični aspekti AVP-a. Prioriteti, restrikcije i prevoditeljske tehnike. Prevođenje kraćih audiovizualnih sadržaja. 4. Tehnički i jezični aspekti AVP-a. Prevođenje audiovizualnih reklamnih oglasa. 5. Prevođenje novinskih, radijskih i audiovizualnih reklamnih oglasa. 6. Tehnički i jezični aspekti AVP-a. Prevođenje stripova. Jezik i ilustracija: razumijevanje sadržaja i prijenos značenja. 7. Prevođenje stripova. 8. Tehnički i jezični aspekti AVP-a. Prevođenje crtanog filma. 9. Prevođenje crtanog filma. Jezik djece i mladih. Međuzanrovsko prevođenje. Prijenos teksta iz jedne forme u drugu. 10. Prevođenje dokumentarnog filma i odgojno-obrazovnog sadržaja. 11. Prevođenje usmenih internetskih tekstova <i>podcasta</i> (razgovor, intervju, reportaža). 12. Uvod u podslovljavanje. Prioriteti, restrikcije i prevoditeljske tehnike. 13. Podslovljavanje: Predstavljanje alata i vježbanje.				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	14. Praktikum iz podslovljavanja.: „sapunice“ i filmovi. 15. Praktikum iz podslovljavanja. Analiza.					
Obvezna literatura	1. Bogucki, Ł., 2013. <i>Areas and methods of audiovisual translation research</i> (Vol. 30). Frankfurt am Main: Peter Lang, <i>odabrana poglavlja</i> 2. Cintas, J.D. and Anderman, G. eds., 2008. <i>Audiovisual translation: Language transfer on screen</i> . Springer., <i>odabrana poglavlja</i> 3. Peromingo, J.P.R., 2016. <i>Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual</i> . Peter Lang., <i>odabrana poglavlja</i> Nastavni pisani, audiovizualni i vizualni materijali. Rječnici hrvatskog i španjolskog jezika (v. internetski izvori). Internetski portali na kojima se objavljuju audiovizualni sadržaji, audio sadržaji, slikovni sadržaji.					
Dodatna literatura	Cintas, J.D. ed., 2009. <i>New trends in audiovisual translation</i> . Multilingual Matters. Cintas, J.D. and Remael, A., 2014. <i>Audiovisual Translation, Subtitling</i> . Routledge. De Linde, Z. and Kay, N., 2016. <i>The semiotics of subtitling</i> . Routledge. v. internetski izvori					
Mrežni izvori	RAE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Salamanca Diccionario Clave Diccionario de María Moliner RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial RAE: Nueva gramática de la lengua española RAE: Ortografía de la lengua española					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☒ pismeni i usmeni završni ispit	
	☐ samo kolokvij/zadaće		☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad ☒ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	1. domaći radovi - 25 % 2. kontinuirana evaluacija i aktivno sudjelovanje na nastavi - 25 % 3. završni ispit, pisani i usmeni - 50 %					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-59%	% nedovoljan (1)				
	60-69%	% dovoljan (2)				
	70-79%	% dobar (3)				
	80-89%	% vrlo dobar (4)				
	90-100%	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☒ ostalo: praćenje rada studenata, razgovor sa studentima					
Napomena / Ostalo	Studenti su dužni redovno izvršavati svoje obveze. Studentima koji u zadanim rokovima ne predaju domaće radove uskratit će se potpis i pravo pristupanja ispitu. Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.
--	---